

Перевод кинофильма с точки зрения рецептивной эстетики

Научный руководитель – Хренов Николай Андреевич

Каменева Ксения Георгиевна

Студент (специалист)

Всероссийский государственный университет кинематографии имени С.А.Герасимова,
Москва, Россия

E-mail: kskamdial@gmail.com

Данное исследование посвящено рассмотрению проблемы перевода кинофильма в рамках рецептивной эстетики.

Кинематограф — искусство синкретическое, потому и перевод иностранного фильма на родной язык реципиента имеет синкретическую природу. С точки зрения автора исследования заявленной проблеме и ее эстетическому аспекту уделяется недостаточно внимания. С одной стороны, существуют работы, освещающие особенности перевода фильма и использующие методологию теории и практики перевода, однако данная теория была разработана на основе практики литературного и синхронного перевода и не способна объяснить некоторые явления, специфичные для перевода аудиовизуальных произведений. С другой стороны, подобные исследования изобилуют описанием технических, "формальных" подробностей создания перевода: опыта, накопленного звукорежиссурой, операторским искусством, режиссурой. И, наконец, данную тему раскрывают некоторые работы по психологии искусства, впрочем, описывающие психические явления и процессы восприятия фильма как такового, вне проблемы перевода.

Автор доклада рассуждает о возможности применения инструментария и использования понятий, введенных и разработанных представителями рецептивной эстетики. Несмотря на отсутствие единой методологии этого направления, все же можно выделить основное его преимущество для тематики нашего исследования: рецептивная эстетика акцентирует роль реципиента и учитывает социокультурный контекст восприятия того или иного произведения.

Если рассматривать фильм на языке оригинала как "артефакт", а его переводы как эстетические объекты (корреляты артефакта), то становится понятным, почему при постоянстве структуры произведения его художественный смысл изменяется. Речь идет не про семантическую информацию, которая неизбежно меняется при переводе. Необходимо обратить внимание на изменения эстетической "ткани".

Один из ведущих представителей рецептивной эстетики Вольфганг Изер предложил следующую модель [1]:

В модели восприятия художественного произведения действуют два начала: 1 — взаимодействие критика и произведения; 2 — учет типов читательской аудитории.

Подобное разделение помогает понять, что в восприятии определяется структурой произведения, а что — социально-исторической природой потребителя, конкретными характеристиками его личности. Таким образом осуществляется перевод знакового текста (в

нашем случае фильма на языке оригинала) в явление, функционирующее в культуре (т. е. реципиента) [2].

У текста есть множество структур — перспектив текста. По отношению к ним читатель занимает определенную позицию и в соответствии с ней охватывает эти перспективы единой линией горизонта, выбирая тот или иной способ перевода (дубляж, перевод с сохранением оригинальной дорожки, субтитры). Странствующая точка зрения реципиента зависит от индивидуально-психологических и социально-исторических характеристик реципиента, от этапов становления самосознания личности и от общего смыслового контекста времени.

Примеры:

Общая установка в стране: во Франции предпочитают субтитры, в СССР — дубляж или перевод с сохранением оригинальной дорожки.

Языковая ситуация в стране: в Великобритании из-за тесных исторических связей режиссер может позволить себе давать французский без перевода; фильм на одном диалекте французского не поймут носители других диалектов, и т. д.

"Негласные каноны": субтитры на фестивалях, на вымышленных языках, в многоязыковых фильмах, субтитры и перевод с сохранением оригинальной дорожки в документальном кино, дубляж и перевод с сохранением оригинальной дорожки в игровом кино.

Зависимость установок социальной группы (выделяемой по национальной, профессиональной, возрастной принадлежности) от общих социокультурных явлений: скорости чтения, языковой "открытости" и языковой "усталости", предпочтения фильмов той или иной страны, того или иного жанра, общего состояния киноиндустрии (знакомства реципиента с кинопроизводственным процессом и отсюда трепетности к чужому труду, а также наличия прослойки кинокритиков и киноведов).

Собирая отдельные аспекты восприятия, факты, мы можем с помощью рецептивной эстетики их систематизировать и / или концептуализировать, это и ставит своей целью данное исследование. Для этого используются такие понятия рецептивной эстетики, как история восприятия, горизонт ожиданий, "внутренний читатель", конкретизация, кондиционирование, типы восприятия (пассивное, продуктивное, репродуктивное), оптика восприятия, пустоты [2].

Источники и литература

- 1) Изер В. Процесс чтения: феноменологический подход. М., 2004.
- 2) Эстетика и теория искусства XX века. Отв. ред. Н. А. Хренов, А. С. Мигунов. М., 2005.